

People's committee of Nhi Khe commune
Thuong Tin District
Hanoi City

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness

CERTIFICATE OF EFFECTIVE SUPPORT OF TRADITIONAL CRAFT PRODUCTION IN THUONG TIN DISTRICT, VIETNAM

Producer:

Mrs. Le Thi Tha

ID card No: 111163091, issued on 1st March 2008, by the public security of Ha Tay province

Address: Nhi Khe commune, Thuong Tin district, Hanoi

Importer (buyer):

Dan Moi Company, Voigt & Otto GbR, 04425, Taucha, Germany

People's committee of Nhi Khe commune approves the following content:

The above-mentioned producer produces musical instruments (craft) of bamboo and Jackfruit wood. Both these materials are being grown from Vietnam's raw materials and come from plantations. Therefore they show no danger to the Vietnamese forest and are suited very well for a long-term and lasting, eco- friendly production.

The products are treated exclusively with herbal oil and without use of chemicals.

These craft products are produced by household with help of local workers.

Therefore traditional jobs are created or maintained.

The workers can stay in the village with their family and must not work in big factories, or move in the cities in order to find job there.

The Voigt & Otto GbR Company pays price higher than in Vietnam market, therefore these are good conditions for creating employment and traditional jobs are maintained.

Clemens Voigt and Sven Otto (owners of the Voigt & Otto GbR) often visit the family to find out the terms of employment, to train the workers and to maintain the amicable respect with the manufacturer's family.

The cooperation between Le Thi Tha's family and Voigt & Otto GBR Company has existed for 8 years.

The following products are produced for Voigt & Otto GBR Company

#	Name of products (musical instruments)	Material
1.	Wooden Frog	Jackfruit Wood
2.	Wooden Fish	Jackfruit Wood
3	Wooden Cricket	Jackfruit Wood
4.	Wooden Duck	Jackfruit Wood
5.	Wooden Moc Tac (Temple Block)	Jackfruit Wood
6.	Div. Wooden Bird Sounds	Jackfruit Wood
7.	Wooden Sharkers	Jackfruit Wood
8.	Wooden Nose Flute	Jackfruit Wood
9.	Div. Wooden Small Percussion	Jackfruit Wood
10.	Twittering Bamboo	Bamboo
11.	Bamboo Sharkers	Bamboo
12.	Bamboo Su Su	Bamboo

People's committee of Nhi Khe commune

Hanoi, 15th November 2010

Hereby certifies that: Mrs. **Le Thi Tha**, local person,
producer of craft, is true

Family

Nhi Khe, 15th November 2010

(Signed)

Le Thi Tha

On behalf of People's committee of commune

Vice-president: **Nguyen Viet Binh**

(Signed and sealed)

I, the undersigned Nguyen Thi Hien, holder of the identity card No. 111380696 issued on 3rd March 1996 in Ha Tay, pledge to translate exactly this document from Vietnamese into English.

16th November 2010

Translator

Tôi, Nguyễn Thị Hiền, CMND số 111380696 cấp ngày 3 tháng 3 năm 1996 tại Hà Tây, cam đoan đã dịch chính xác văn bản từ tiếng Việt sang tiếng Anh

Ngày 16 tháng 11 năm 2010

Người dịch

Nguyễn Thị Hiền

This is to certify that Mrs Nguyen Thi Hien, holder of the identity card No. 111380696 issued on 3rd March 1996 in Ha Tay, signed before me

At the Justice Bureau of Thuong Tin district - Hanoi city

16th November 2010

Chứng thực bà Nguyễn Thị Hiền, CMND số 111380696 cấp ngày 3 tháng 3 năm 1996 tại Hà Tây, đã ký trước mặt tôi.

Tại phòng tư pháp Huyện Thường Tín- Thành phố Hà Nội

Ngày 16 tháng 11 năm 2010



Trưởng phòng

Dương Văn Hải

Giấy chứng nhận hỗ trợ hiệu quả của sản xuất thủ công truyền thống ở huyện Thường Tín, Việt Nam

Nơi Sản Xuất:

Bà: Lê Thị Thà

Số CMND số: 111163091, Cấp ngày 1/3/2008, Công an Tỉnh Hà Tây

Địa chỉ: Xã Nhị Khê, Huyện Thường Tín, Hà nội

Bên mua hàng:

Công Ty Đoàn Môi , Voigt & Otto GbR, 04425, Taucha, Đức

Ủy Ban Nhân Dân Xã Nhị Khê phê duyệt nội dung sau đây:

Gia đình bà Lê Thị Thà sản xuất nhạc cụ (đồ thủ công mỹ nghệ) bằng nguyên liệu tre nứa và gỗ mít. Cả hai nguyên liệu này tăng trưởng từ nguồn nguyên liệu của Việt Nam và được trồng tại các nông trại, đồn điền. Vì vậy cho thấy hai nguồn nguyên liệu này không có mối nguy hiểm đối với rừng Việt Nam và là phù hợp rất tốt cho sản xuất lâu dài và bền vững sinh thái thân thiện.

Các sản phẩm được xử lý độc quyền với dầu thảo dược và không hề sử dụng các hóa chất.

Các sản phẩm thủ công này được sản xuất tại hộ gia đình với sự giúp đỡ của người lao động địa phương. Vì vậy việc làm truyền thống được tạo ra và duy trì làng nghề truyền thống. Các công nhân có thể ở lại trong làng với gia đình và không phải làm việc trong các nhà máy lớn, hoặc đến các thành phố để tìm việc làm thuê.

Công ty Voigt & Otto GBR trả giá cao hơn ở thị trường Việt Nam, do đó đây là điều kiện tốt để tạo ra công ăn việc làm và tiếp tục duy trì làng nghề truyền thống.

Clemens Voigt và Sven Otto (chủ sở hữu của GBR Voigt & Otto) thường xuyên đến thăm gia đình để tìm hiểu về các điều khoản của việc làm, đào tạo công nhân và duy trì sự tôn trọng thân thiện với gia đình của nhà sản xuất.

Sự hợp tác giữa gia đình Bà Lê Thị Thà và Công ty Voigt & Otto GBR đã và đang tồn tại được 8 năm.

Các sản phẩm sau đây được sản xuất cho Công Ty GBR Voigt và Otto:

#	Tên sản phẩm (Các loại nhạc cụ)	Nguyên liệu
1.	Cóc gỗ	Gỗ mít
2.	Cá gỗ	Gỗ mít
3.	Châu châu gỗ	Gỗ mít
4.	Vịt gỗ	Gỗ mít
5.	Mõ gỗ	Gỗ mít
6.	Chim gỗ	Gỗ mít
7.	Trứng gỗ	Gỗ mít
8.	Còi mũi bằng gỗ	Gỗ mít
9.	Bộ gõ bằng gỗ	Gỗ mít
10.	Còi tre	Tre, nứa
11.	Nhạc cụ bằng tre	Tre, nứa
12.	Còi SuSu bằng tre	Tre, nứa

Hà nội ngày 15 tháng 11 năm 2010

Ủy Ban Nhân Dân Xã Nhị Khê

Gia Đình

Xá nhân: Bà Lê Thị Thà - là người
địa phương. Có sản xuất hàng thủ
công mỹ nghệ từ lá đing.

Thưa
Lê Thị Thà

Ngày 15/11/2010.



Binh

PHÓ CHỦ TỊCH

Nguyễn Việt Bình

